

Téereb Yonent Yàlla Abakug

Abakug, janti Yuda yi mujj bala ñoo daanu ci atum 586 lu jiitu Almasi bi, ci loxol Babilon, ci la doon waare. Téere bii waxtaan la wu mu am ak Yàlla, waxtaan wuy firndeel ne Yàlla nangu na nu diis ko sunuy xel ñaar. Li mu bégga xam mooy su dee Yàlla am na, lu waral ñu bon ñi di baaxle?

Ci tēnk:

1.1-11 Abakug laaj na: Lu waral Yàlla di bàyyi Yuda muy bàkkaar? Yàlla tontu na.

1.12–2.20 Abakug laaj na: Nan la Yàlla mana jéfandikoo Babilon ngir mbugal Yuda? Yàlla tontu na.

3.1-19 Abakug màggal na Yàlla.

Ubbite gi

¹ Ab yéenee ngii bu ñu won Yonent Yàlla Abakug.

Abakug tàmbali naa jooy

² Éy Aji Sax ji, foo àppal lii?

May woote wall, dégluwoo ma!

Ma di la jooy aw ay, te walloowoo!

³ Ana loo may wone lu bon,
tey seetaan nooteel?

Yàquteeku ay fi sama kanam,
xuloo di wéy, ñaayoo jolli.

⁴ Moo tax yoon lafañ,
te àtteb dëgg du feeñ mukk.
Ku bon a tanc ku jub,
ba tax ab àtte jalgatiku.

Aji Sax ji tontu na

⁵ «Xoolleen ci biir xeet yi ba gis,» la Aji Sax ji wax.
«Jommileen jommeet, nde jëf a ngi jëfe ci seeni jant,
su ñu leen ko waxoon sax, dungeen ko gëm.

⁶ Maa ngii di dooleel waa Babilon,
xeet wu wex, ràkkaaju,
di wër déndi àddina,
di nangu màkkaani jàmbur.

⁷ Ñu ñàng, raglu,
te di dogalal seen bopp àtteb yoon ak sañ-sañ.

⁸ Seenii fas a gëna gaawi segg,
gëna aay tilli timis.
Fu sore la seeni gawar jóge, tëbal,
naaw nig jaxaay
ju ne jàyy, lekkum rëbbam.

⁹ Aw ay lañuy dikke, ñoom ñépp,
buurandoo, jubal màkk seen kanam,
te ñi ñuy jàpp njaam bare ni feppi suuf.

¹⁰ Ñooñu ay buur lañuy ñaawal,
boroomi daraja di seen reetaanukaay;
ñii lépp luy tata lañuy kekku,
jalal ko suuf, nangu ko.

¹¹ Jàll, wéy lañu cay teg ni ngelaw,
tegoog tooñ, te seen doole di seen yàlla.»

Abakug jooyati na

¹² Waaye Aji Sax ji, xanaa du yaa masa nekk?
Sama Yàlla sama Aji Sell ji, doo saay.
Aji Sax ji, ab àtte nga tabbe ñii,
yaw sama cëslaay, mbugal nga fi dëje ñii.

¹³ Sa gët yu sell jomb naa niir lu bon,
te manoo seetaan nooteel!
Ana looy seetaan ay workat?

Looy noppi te ku bon di mëdd
moroomam mu ko gëna jub?

¹⁴ Yaa def doom aadama mel niw jën,
mbaa ndiiraanu ndundat lu amul njiit,

¹⁵ te ñoom ñépp la ku bon di korandoo,
diri leen ciy mbaalam,
dajale ciy caaxam,
ba tax ko di bég aka bänneexu.

¹⁶ Moo tax muy rendil mbaalam ab sarax,
di taalal ab caaxam saraxu cuuraay,
te naan moo niinal njëlam,
duunal ab dundam.

¹⁷ Mbaa du nii lay yuree mbaalam,
di wéye fállas ay xeet te yërëmul?

2

¹ Fa may wattoo laay taxaw,
ne temm fa kaw tata ja,
ba xam ana lu mu ma Aji Sax ji di àddu,
ak lu may waxaat ci samab tawat.

Aji Sax ji àddooti na

² Aji Sax jee àddu, ne:

«Bindal peeñu mi,
leeral ko ci àlluwa yi,
ba njàng mi yomb.

³ Peeñu mi seede la, ñeel jant ba ñu ko àppal,
seede su wóor ci na mbir may mujje, te du fen.
Su diibee it, xaar ko,
day dikk moos te du yàggati.

⁴ «Xol baa ngay xoggaliku, te ag njub nekku ca,
waaye ku jub ndax kóllëreem ak Yàlla mooy dund.

⁵ Biiñ day wore,

jàmbaar ju bew jii* nag du dallu,
xanaa yàkkali puruxam ni njaniiw,
du doylu, mbete dee,
moom miy buubandoo xeetoo xeet,
dajale askanoo askan, aakimoo.

⁶ Xanaa du ñi mu teg loxo ñépp a koy léebuji,
fental ko woy wu ñu ko kókkalee, naan:
“Wóoy ngalla kii di dajale lu mu moomul,
lii ba kañ?”

Kii di sěfoo nii ay bor!

⁷ Moo! Ndax ñi la lebal duñu jekki jóg?

Ñooñu la tiital ñooy jekki yewwu,
te yaay doon seenum cěxětoo.

⁸ Yaa sěxětoo woon ay xeet yu bare,
mboolem ndesu askan yee lay sěxětooji,
ndax deretu nit ji nga tuur, soxore ay réew
aki dëkk ak mboolem ña ca biir.

⁹ «Wóoy ngalla kuy dajaleel kēram
alalu yàqute ju lewul
tey aj am tàggam fu kawē,
ngir fegu ci yàqule.

¹⁰ Gàcce nga nasal sa kēr,
ba nga sàñkee ay xeeti xeet,
te yaa tooñ sa bopp.

¹¹ Doju tata dina riir déy,
aw dénk àddoo ca jank ba, feelu ko.

¹² «Wóoy ngalla ku tabaxe ab dëkk
deret ju mu tuur,
ku sanceb dëkk ag njubadi.

¹³ Xanaa du ci Aji Sax ji

* **2.5 jàmbaar ju bew jii** mooy waa Babilon.

Boroom gàngoor yi la lii bawoo:
Sawara la askan yiy ñaqaal,
ag neen la waasoo yiy doñ-doñil?

¹⁴ Waaye ni ndox muure xóotey géej ba mu daj,
ni la darajay Aji Sax jiy ràññikoo ci àddina sépp.

¹⁵ «Wóoy ngalla yaw mi nàndal sab dëkkaale,
sotti sa ndabal sànj, màndale ko,
ngir niir ko, mu ne duŋŋ!

¹⁶ Gàcce ngay gëna regg teraanga,
naanal yaw it te wone sa mbuñuka!
Ci yaw la kaas bi ci ndijooral Aji Sax ji
di walbatiku,
sa toroxte wuutu sa teraanga.

¹⁷ Ay wi nga teg Liban mooy këppu ci sa kaw,
te sànkuteg rabi àll yi sa tiitaange jay jur.
Yaa tuur deretu nit, indi aw ay ci réew mi,
ak dëkk beek mboolem ñi ci biiram.

¹⁸ «Ana luy njariñal yatt jëmmu xërëm
ju ki ko sàkk yatt,
mbaa jëmmu xërëm ju ñu xelli,
di ci gëmloo nit ay fen?
Sàkk sa yëfi bopp, wóolu ko,
xërëm yoo móol te manula wax!

¹⁹ Wóoy, ngalla ku naan bant: “Xippil,”
naan doj wu ne selaw: “Yewwul!”
Ana lu yooyii di xamle?
Ma nga noonu, ñu xoobe ko xalis ak wurus,
te du gennug noo ci biiram.»

²⁰ Aji Sax ja moom, ma nga ca màkkaanam mu sell,
na àddina sépp selaw fi kanamam.

3

Abakug ñaan na ci Yàlla

¹ Ñaanu Yonent Yàlla Abakug a ngii, galanu woy wi di galanu njàmbat.

² Éy Aji Sax ji, maa dégg sab jëw,
Aji Sax ji maa yéemu ci sa jaloore!
Ngalla yeesalal say jaloore, nu fekke,
xamleel say jaloore, nu fekke,
bu la am sànj teree geesu, yërëm.

³ Yàllaa ngi jóge Teman,
Aji Sell ji foofa ca tundu Paran* lay bawoo.

Selaw.

Darajaam moo dajal asamaan,
cant bi ko ñeel fees kaw suuf.

⁴ Kee di leer gu ne ràññ,
ay ceeñeer fettaxe ci loxoom,
te fa la dooleem làqe.

⁵ Mbas moo dox, jiitu ko,
jàngoro topp ciy tãnkam.

⁶ Kee taxaw, yëngal suuf;
kee xoole, loxloo xeet yi,
tund yu mag ya woon naka jekk rajaxoo,
tundi cosaan yu ndaw ya maasaloo.
Kii moo moom yooni cosaan yi.

⁷ Njàqare laa gis ca xaymay Kusan,
te ndimoy xaymay waa Majan† yëngu na.

⁸ Aji Sax ji, dex yi nga sànjul?

* **3.3 Teman** ak **Paran**, ay gox lañu yu féeteek fa Yàlla bawoo tundu Sinayi, jëmsi Israayil. † **3.7 Kusan** ak **Majan**, ay mbooloo yu dëkke ay xayma lañu, ci màndiñu Sinayi.

Am dex yi nga mere?
Am géej nga sàmbaaral,
ba war say fas,
dawal sa watiiri dawal-daan?
⁹Yaa génne sa xala mbaram,
feesal sa mbuusum fitt.

Selaw.

Yaa xare suuf ay dex.
¹⁰Tund yi gis la, jaayu;
waame wàcc, wéy;
xóote ya riir,
gannaxam ya jolli fa kaw.
¹¹Jant ak weer ne tekk fa seen màkkaan,
janook sa leeru fitt yi soqi,
ak melax gi tàkke ci sab xeej.
¹²Am sànj nga daagoo fi kaw suuf,
mer nga dëggaatee xeet yi.
¹³Yaa génn ngir wallusi sa ñoñ,
wallusi ki nga fal.
Yaa rajaxe puju néegu ku bon ki,
xar ko ñaar, geen ba ci put.

Selaw.

¹⁴Ba noon ya riddeendoo, di nu tasaaresi,
seen xeeju bopp nga bëtte seen bopp,
fekk leen ñuy xaxaloo, ni ñuy waaja sëxëtoo
ay néew-ji-doole, fu kenn yégul.
¹⁵Yaa jaabal say fas biir géej,
yëngal mbàmbulaan ma.

¹⁶Ba ma ca dëggee, samay butit a yëngu,
coow la tax samay tuñ di lox,
sama yaram dee goyy,
may lox fi ma taxaw,

te ne cell, di séentu bésuub njàqare,
bay dikkal xeet wi nu song.

¹⁷ Ndaxam garabu figg meññul,
doomu reseñ amul ca ndeyam,
njurum garabu oliw àntuwul,
tool yi meññul aw ñam,

gàtt it tukkee na ca gétt ga,
du genn jur gu gudd ci wërmbal,

¹⁸ te man may bânneexoo Aji Sax ji,
Yàlla ji may wallu laay bége.

¹⁹ Aji Sax ji Boroom bi mooy sama doole,
moo ma defal samay tànk mel ni yoy kéwél,
te fa kawte ya la may daaguloo.

Mu jëm ci njiital woykat yi, ànd ak samay xalam.

Kàddug Yàlla
The Holy Bible in the Wolof language of Senegal,
translated by La Mission Baptiste du Sénégal
La Sainte Bible en langue wolof du Sénégal, traduite
par La Mission Baptiste du Sénégal

copyright © 2025 La Mission Baptiste du Sénégal

Language: Wolof

Cette œuvre est mise à disposition sous licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0)

 Vous n'êtes pas autorisés à :

Partager — copier, distribuer et communiquer le matériel par tous moyens et sous tous formats. L'Offrant ne peut retirer les autorisations concédées par la licence tant que vous appliquez les termes de cette licence.

Attribution — Vous devez créer un lien vers la licence et indiquer si des modifications ont été effectuées ; l'Œuvre. Vous devez indiquer ces informations par tous les moyens raisonnables, sans toutefois suggérer que l'Offrant vous soutient ou soutient la faccedil;on dont vous avez utilisé son Œuvre.

Pas d'Utilisation Commerciale — Vous n'êtes pas autorisés à faire un usage commercial de cette Œuvre, tout ou partie du matériel la composant.

Pas de modifications — Dans le cas où vous effectuez un remix, que vous transformez, ou créez à partir du matériel composant l'Œuvre originale, vous n'êtes pas autorisés à distribuer ou mettre à disposition l'Œuvre modifiée.

Pas de restrictions complémentaires — Vous n'êtes pas autorisés à appliquer des conditions légales ou des mesures techniques qui restreindraient légalement autrui ; utiliser l'Œuvre dans les conditions décrites par la licence.

C'est un résumé (et non pas un substitut) de la licence. Pour voir une copie de cette licence, cliquez ici.

La Mission Baptiste du Sénégal a le plaisir de vous autoriser à utiliser toute portion tirée des Écritures

qui sont disponibles sur [http:// biblewolof.com](http://biblewolof.com) et sur ces appli (l'&ouillevre), sous réserve que le crédit nous soit reconnu par écrit, avec la mention du nom de notre organisation (voir plus loin). Mais on ne peut la modifier de quelque façon que ce soit, ni l'’utiliser à des fins commerciales, c'’est à dire, de telles ressources ne peuvent être vendues à un prix supérieur au coût de la reproduction.

Cette licence n'’autorise pas un mixage combinant les écritures en wolof avec vos propres ressources traduites en wolof. Si vous désirez faire un mixage, vous devez en obtenir l'’autorisation, et pour cela nous exigeons un échantillon de traduction pour une préalable approbation de notre part. En effet des ressources mal traduites portent préjudice à la créditibilité des écritures.

De même, s'’il s'’agit d'’enregistrements des écritures, nous exigeons des échantillons de la matière enregistrée, pour approbation préalable de notre part. En effet des voix marquées d'’accent pourraient être dommageables à la créditibilité des écritures.

Pour demander la permission de faire quoi que ce soit en dehors du cadre de cette licence, contactez-nous.

Voici les déclarations de copyright à inclure dans l'&ouillevre:

Écriture extraite de (s'’il s'’agit d'’une portion de livre)

Suivi de:

Kàddug Yàlla gi © 2025 MBS

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.fr>

Vous pouvez aussi utiliser une forme abrégée:

(Nom du livre abrégé) **2025 MBS (NINEA: 20215410C9)**

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.fr>

La politique de confidentialité se trouve ici.

This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0)

 You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Attribution — You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

NonCommercial — You may not use the material for commercial purposes.

NoDerivatives — If you remix, transform, or build upon the material, you may not distribute the modified material.

No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license. To view a copy of this license, click here.

La Mission Baptiste du Sénégal is pleased to give you permission to use any of the scriptures on <http://biblewolof.com> and in these apps (hereafter referred to as the Work) as long as you give credit to MBS with a copyright notice, and you do not modify or mix the work, and do not sell materials at a price over the cost of reproduction.

In other words, you may download the Work and share it with others as long as you credit us, but you can't change the Work in any way or use it commercially (for profit).

If we give you permission to do a re-mix (combining the scriptures in wolof with your own materials translated in wolof), we will ask for a sample translation or audio recording to approve first, before any distribution. Materials badly translated and voices with a foreign accent impair the credibility of the scriptures.

To ask permission to do anything outside the scope of this license, contact us.

Here are copyright statements to include with the work :

Scripture citations taken from(if it's only a portion of a book) followed by

Kàddug Yàlla gi © 2025 MBS

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>

Or you may use a shortened form:

(Name of the book) **2025 MBS (NINEA: 20215410C9)**

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>

You can read our [privacy policy](#) here.

Liggéey bii turu sañ-sañu jëfandikoom di « Creative Commons BY-NC-ND 4.0 » ; maye na ku ko yeb,

fépp ci àddina, ci kaw way jefandiku ji wàccoo ak yii ndigal: BY = SM (dees na Seedeel boroom Moomeelam); NC = AJ (Amul Jaay); ND = AS (Amul Soppi). Ku bëgga gis sottib sañsañu jëfandikoo bi, seet ko fii.

▢ Mission Baptiste du Sénégal am na mbégtey may leen ngeen yeb, ak sotti, ak wasaare lu mu mana doon ci Kàddug Yàlla gi ci <http://biblewolof.com>, ak ci appli yii, ci kaw ngeen seedeel nu sunu moomeel (seetal ci suuf). Waaye dungen ci mana soppi lenn, ak nu coppite ga mana tëdde, te ngeen bañcee jaaye lenn ci njëg gu wees li leen sottib mbind mi dikke.

Su dee lu ngeen raxe (muy seen liggéeyu bopp bu ngeen tekki ci wolof, boole ko ak lenni kàddug Yàlla gi ci wolof), ba bëgg koo sotti ngir wasaare ko, war ngeen cee jëkka am sunu ndigal, te jox nu ci seenub tekki, lu tuut lu nu ko mana natte ba mu doy nu, ndax jomtukaay yu tekki bi awul yoon gàkkaal na Mbind mu sell mi. Jokkooleen ak nun, ngir sàkku ndigalu def lu mu mana doon, lu wees kemu sañsañu jëfoo.

Ba tey su dee lu ngeen jukkee ci kàddug Yàlla gi, ba def ko ay dégtal yu ngeen taataan, bëgg nanu ngeen sàkkaal nu ci seenub taataan, lu tuut lu nu mana natte baat yi ba mu doy nu, ndax baat yu seen làmmiñu boroom taq itam, gàkkaal na ab liggéey.

Yii kàddu la sañsañu jëfoo tege, te warees koo boole ci liggéey bi:

Ci………… lanu ko jukkee,(su dee ab dogu téere doŋŋ)

Kàddug Yàlla gi © 2025 MBS

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.fr>

Manees naa jëfandikoo itam ab gàttaalub turu téere bi :

(Turu gàttaal téere bi) **2025 MBS (NINEA: 20215410C9)**

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.fr>

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2025-04-18

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 23 Apr 2025 from source files dated 18 Apr 2025

d0698bf2-fb52-5f39-9542-2e2eeaf3c516